

# 10 年を機に描く

## 十日町市の未来ストーリー

平成17年4月1日の合併から10年目の節目を迎えました。  
合併に際しては、当時からその是非を含めてさまざまな議論がありました。私が、私は、合併を選択したことは正しかったと確信しております。

今の十日町市では、合併前の各市町村の強みが新市の強みとなり、足りないところは市全体で補う形ができました。例えば、川西地域で息づいていた、協働のまちづくりの気風は、新市でのまちづくりの基本的な考え方として相続され、浸透してきております。中里地域で伝統の消防団の団結力は、他の地域の消防団の意識を高め、市全体の防災力の向上に貢献しております。松代地域で脈々と築き上げてきた世田谷区、早稲田大学などの交流は、一朝一夕には築けない絆として新市の大事な財産となっております。松之山地域の松之山温泉や美人林などの大自然の恵みは、世界に誇れる観光資源として新市の観光振興にはなくてはならない宝物となっております。

これら各地域の強みは、市経済の中心地である十日町地域を通じて相互に連携し、市の一体的な施策の展開に確かに生かされております。

合併を決断していただいた当時の市町村長、議員の皆さまには、改めて心から敬意を表します。

ところで、合併後10年の歩みを振り返りますと、決して順風満帆と言えるものではありませんでした。合併直後は前年10月23日に発生した中越大地震からの復興に全力を注がなければなりませんでしたが、その後も長野県北部地震や新潟・福島豪雨といった大規模災害が立て続けに発生いたしました。災害救助法が適用されるほどの豪雪にも毎年のように見舞われてきました。

この難局続きに、私たちは時には絶望的な気持ちに襲われながらも必死に這い上がってまいりましたが、その中で、実に大きな次の時代につながる財産を手に入れることができたと思います。

それは、十日町市を愛し、理解し、応援してくれる外部のサポーターの皆さんとの絆です。

例えば、中越大地震後、初めての開催となった平成18年の第3回大地の芸術祭に向けては、運営ボランティアとして支援に駆け付けてくれました。その後池谷集落は見事復活し、そのご縁で地域おこし協力隊員や移住者を次々に迎え入れることになりました。現在、人口が増加に転じ限界集落からの脱却も果たしております。

また、ふるさとを愛し、首都圏を中心に活躍されている十日町出身の皆さまからも、故郷の危機に際して、まさに物心両面にわたる温かいご支援をいただきました。多くの友好都市の皆さまからもたくさん訪問いただき、激励していただきました。

「禍を転じて福と為す」と申しますか、計らずもピンチの度に十日町市のサポーターが増えてまいりました。  
強い絆で結ばれた市民とサポーターの皆さまが、共に地域を盛り立てていただくことで、さらに多くの人が集まり、刺激し合い、それによつて志を持った市民が育っていくと信じております。

この貴重な絆をさらに強固なものとし、市民一人ひとりが十日町市の成長を実感し、「ああ、やっぱり十日町市で生きて良かった」と心から思えるよう、全力でまちづくりに取り組んでいくことをお誓い申し上げ、合併10周年のごあいさついたします。

十日町市長 関口 芳史

### On the occasion of the 10th anniversary of the New Tokamachi City

This year marks the 10th anniversary of our municipal merger on April 1 2005. At the time, there was great debate over the merits and demerits of this merger, but now, I am convinced that we made the correct decision. The new Tokamachi City has brought together the strengths of the prior five individual municipal governments as the strengths of a new city, and today, we have a system where the city as one can support the fragilities of each region. For instance, methods of cooperative community renovation that had flourished in the Kawanishi region have now been adopted city-wide as basic concepts of community renovation. Traditional teamwork skills unique to fire brigades in the Nakasato region have empowered fire brigades in other regions, resulting in noticeable improvements to the city's disaster reduction activities. The exchanges between the Matsudai region and Setagaya Ward and Waseda University, among others, have become invaluable assets to the new city. The abundant natural resources of the Matsunoyama region; including hot springs, and the Bijin-bayashi beech forest, have become regional treasures cherished for their natural beauty. By capturing the imagination of people from all over the world, they have played an essential part in revitalising the city's tourism industry. Regional strengths like these are being utilised in developing the city's integrated measures, as all regions work together through the Tokamachi region, which is the centre of the city's economy. I would like to express my sincerest respect to the then mayors of municipal government, and the councillors who worked to approve the decision to merge. However, the path this city has walked in the 10 years since the merger has not always been smooth. In the first few years post-merger we had to focus our energy on recovering from the Chuetsu Earthquake of October 23, 2004. But even after this, it was not long before we were hit by other successive large scale natural disasters such as the North Nagano Earthquake and the 2011 Niigata-Fukushima Heavy Rainfall event. In addition to this, we have regularly faced winters where extreme snowfall has warranted application of the Disaster Relief Act. We desperately tried to recover from these successive crises despite being struck by a collective sense of despair. Amid this, it was something 'precious' which helped us prevail and connect Tokamachi to its future. Here I refer to a 'bond' shared with people from all over the country who love, understand and support Tokamachi. For example, the young volunteers of 'Kohebitai', rushed to support the region in its preparation for the 3rd Echigo-Tsumari Art Triennale in 2006, the first to be held following the Chuetsu Earthquake. With projects that gave new life to structures abandoned and devastated by the disaster, it was at this time that the festival as a whole embarked on its path to success as an international art festival. In the same manner as the 'Kohebitai', JEN, a non-profit organisation, offered volunteer disaster relief in aid of Iketani Village, which following the earthquake had been confronted with the crisis of closure. The village made a spectacular recovery and thanks to the relationships that were formed out of this, the village has welcomed many newcomers and a "Community-Reactivating Cooperator Squad". The population of the village has since increased and is today flourishing. Furthermore, there are many people who call Tokamachi their home who although are living or have been living away from the city, have warm-heartedly supported us in numerous ways. Likewise, many from our 'friendship cities' have also visited and supported Tokamachi. As the old proverb goes "Turn misfortune into fortune", the number of supporters has increased with every crisis. It is my belief that the citizens and supporters, with a strong sense of unity, mutually bolster up and encourage each other in order to make our city better. To conclude this message celebrating the 10th anniversary of the merger, I enclose my promise to dedicate our full efforts to community development, in order to further strengthen those precious bonds that I have mentioned, and so that each and every citizen can feel truly proud to call Tokamachi their home.

Yoshifumi Sekiguchi  
Mayor, Tokamachi City

#### 10周年記念刊出版寄言

从2005年4月1日合并之日算起，我们迎来了第十个值得纪念的日子。  
当合并提上议事日程的时候，围绕各自利益得失，包括赞成和反对在内人们提出了多种多样的意见和想法。私坚信选择合并是一条正确的道路。我要向当时能够做出如此抉择的市、町、村的领导和议员们表达由衷的钦佩。  
新的十日町市继承了合并前各市、町、村所拥有的优势和强项，而不足之处又能在全市范围内得到互补。新十日町市增强了做为一个自治体的综合实力，已发展成一个博采众长、容纳百川的山乡城市。  
例如，川西地区有着居民共同参加市政建设的传统。现在该传统已做为一个新十日町市城市建设的基本思路在全市范围内得到普及和落实。  
中里地区拥有消防团员之间紧密合作的优良精神，该精神对其它地区的消防团员们的工作意识起到了影响，为提高全市的防灾能力做出了贡献。  
松代地区与东京世田谷区以及早稻田大学等单位有着悠久的交往传统，这种友谊不是一朝一夕就能够建立起来的，它已经成为新十日町市的宝贵财富。  
松之山地区所拥有的松之山温泉和美人林等自然资源是我市旅游旅游资源，也是新十日町市振兴旅游产业的无价之宝。  
我们现在以新的经济中心——新十日町市地区为荣。已把各地区的优势相互联结在一起，在全市统一的政策施行过程中发挥着应有的作用。  
在合并后的这10年里，我市的各项工作并不是一帆风顺的。在合并前的一年，即2004年10月23日发生了中越大地震，为此我们不惜余力地投入到灾后的重建工作中，此后又接连发生了长野县北部地震、新潟・福島暴雨等天灾灾害，我们每年还要受到暴雪的袭击，而且每次雪灾所造成的损失都达到了国家法律规定的标准。  
在接踵而来的困难面前，有时虽然感到绝望，但是我们还是咬紧牙关跨了起来，在与灾难的抗争过程中，有一缕光明照亮了我们，让我们看到了美好未来。  
给我们带来希望之光的是市外的援助人员，在我们与困难搏斗之时，向我们伸出了援助之手。  
例如中越大地震后，我们举办2006年第三回大地艺术节时，志愿者组织“KOHEBITAI”的年轻人纷纷前来帮助我们举办艺术节，也是从这个时候起，艺术节得到了人们的高度赞赏和评价，为发展成为世界性的艺术节奠定了基础。  
此外，中越大地震后，池谷村面临着整个村庄从地球上消失的危机。在这个紧要关头，NPO的救灾志愿者团队“JEN”赶到该村开展救援工作，为此池谷村恢复了原有的生机，也以此为契机，该村开始欢迎地域振兴协力队的成员和移住者来本村定居，现在人口开始增长，完全脱离了“村庄将要消失”的危机。  
乡人会是离开故乡十日町市到东京等大城市工作的同乡们的组织，其成员们在家乡面临危难之时，也向我们伸出了热情的援助之手。  
有句成语叫做“转祸为福”，我们百折不挠，从危机中勇敢爬出来的大无畏精神感动了市外的人们的心，因此虽然灾难不断，但每次劫难过后我们的支援者人数都会增加。我们与支援我市的人们至今保持着友谊，可以说在现今的十日町市，如果没有来自外部的支援，我们的市民就不可能与支援者们心连心，手牵手共同把我市建设成一个繁荣的城市。  
现在政府提出了“振兴地方经济”的口号，但是我认为建设未来十日町市的动力源就是人。我相信只要市民与市外的支援者们面向同一个未来，共同努力，那么人会越来越多，人才会不断涌现，新一代接班人将层出不穷。  
我宣誓：为了实现上述理想，我将全力以赴地投入到市政工作中，纪念合并10周年致辞至此结束。

十日町市長 関口 芳史